Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To im uczynimy, a przy tym pozostawimy ich przy życiu i nie spadnie na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest jednak coś, co możemy uczynić, pozostawiając ich jednocześnie przy życiu i nie ściągając na siebie gniewu z powodu naszej przysięgi — i tu rozstrzygnęli: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc postąpimy z nimi: zachowamy ich przy życiu, żeby nie spadł na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To im uczynimy, a zachowamy je żywo, iżby nie przyszło na nas rozgniewanie dla przysięgi, którąśmy im przysięgli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale to im uczynimy: Niech zachowani będą, aby żyli, by się na nas gniew PANSKI nie wzruszył, jeślibyśmy krzywoprzysięgli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc chcemy z nimi postąpić: musimy darować im życie, aby nie spadł na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz to im uczynimy, skoro pozostawimy ich przy życiu, aby nie spadł na nas gniew z powodu złożonej im przysięgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpimy z nimi zatem tak: pozostawimy ich przy życiu, aby nie spadł na nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postąpimy z nimi tak: darujemy im życie, aby nie dosięgnął nas gniew z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale tak z nimi postąpimy: zostawimy ich przy życiu i nie spadnie na nas gniew [Jahwe] z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли старшини їхню їжу і Господа не запитали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To im możemy uczynić: Musimy darować im życie, aby z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy, nie spadł na nas gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co im uczynimy, pozostawiając ich przy życiu, żeby nie doszło do oburzenia na nas z powodu przysięgi, którą im złożyliśmy”. |